扶康會
Fu Hong Society
www.fuhong.org
September 2015
Issue 63

扶康通訊 FU HONG Newsletter

扶康會全港賣旗日

Fu Hong Society Territory-wide Flag Day

本會得到社會福利署批准，於2015年10月24日(星期六)上午7時至下午12時30分於香港、九龍及新界各區舉行賣旗日。是次賣旗日的目標是為智障人士、精神康復者及自閉症人士服務籌募經費，請各位鼎力支持！



We are pleased to inform you that the Social Welfare Department has authorized us to hold a Flag Day on 24 October 2015 (Saturday) from 7:00am to 12:30pm in Hong Kong Island, Kowloon and New Territories. The aim is to raise fund for services for persons with intellectual disabilities, psychiatric disabilities and autism. Grateful for your great support!

查詢 Enquiry：2745 4214

第十一屆扶康會「香港最佳老友」運動電能烹飪比賽

The 11th FHS "Best Buddies Hong Kong" Movement Electric Cooking Competition

第十一屆扶康會「香港最佳老友」運動電能烹飪比賽初賽於2015年3月14及15日舉行，共有接近90隊達300多位傷健人士參加，參加者來自不同的中學、大學、特殊學校、家長自助組織、商業機構、社區人士及本會最佳老友，與本會智障服務使用者組隊參賽，透過一起製作美食，發揮傷健共融的精神。

Having attracted near 90 teams comprising a total of over 300 contestants with or without disabilities to take part, Fu Hong Society had the Heat of its 11th "Best Buddies Hong Kong" Movement Electric Cooking Competition held on 14 and 15 March 2015. The contestants were coming from different secondary schools, universities, special schools, parent self-help groups, corporations, general public and Best Buddies from our Society and teaming up with our service users to participate in the competition, and foster social inclusion through preparing dishes together.





決賽及頒獎典禮於2015年4月25日假鑽石山荷里活廣場舉行，本會榮獲四位立法會議員，包括立法會議員張國柱議員、黃國健議員，SBS、梁家傑議員，SC、胡志偉議員、MH、以及勞工及福利局康復專員梁振榮先生，JP、演藝名人鄧萃雯小姐、香港賽馬會對外事務部高級經理陳裕宗先生、中華電力有限公司企業發展總裁莊偉茵女士、國際「最佳老友」全球計劃副總監戴安娜女士及扶康會會長葉恩明醫生，JP蒞臨主禮。其中四位議員及中華電力有限公司副總監（企業及社區關係）林明德先生更參與「名人匯演」，與智障人士合作，以「海鮮」為食材烹調菜式。本會亦感謝周中師傅、香港廚師協會會長麥錦駒先生及委員楊國基先生擔任決賽評判。本會又感謝花旗集團義工隊在過去多屆的鼎力支持及幫助，擔任初賽及決賽義工，亦感謝昀心薈萃義工隊於初賽擔任義工。當日更有本會服務使用者多姿多采的才藝表演及多個不同特色的攤位，吸引不少大眾駐足觀賞，讓他們對智障人士有更多的認識，體現社會共融的精神。

The Final and Award Presentation Ceremony was held at Plaza Hollywood on 25 April 2015. We were grateful to have four Legislative Council members, including The The Hon CHEUNG Kwok-che, The Hon WONG Kwok-kin, SBS, The Hon Alan LEONG Kah-kit, SC, The Hon WU Chi-wai, MH, together with Mr. David LEUNG, JP, Commissioner for Rehabilitation, Labour and Welfare Bureau, Ms. Sheren TANG, renowned artist, Mr. Albert CHAN, Public Affairs Executive Manager, External Relations, The Hong Kong Jockey Club, Ms. Quince CHONG, Chief Corporate Development Officer, CLP Power Hong Kong Limited, Ms. Diana RIHL, Deputy Director of Best Buddies International, and Dr. IP Yan-ming, JP, President of Fu Hong Society, to officiate at the ceremony. Four Legislative Council members and Mr. Julian LAM, Deputy Director, Corporate and Community Relations of Corporate Development Group, CLP Power Hong Kong Limited, also participated in the "Star Cooking Performance" and made delicious dishes with the theme "seafood" with persons with intellectual disabilities. We thank for Mr. CHOW Chung, Mr. MAK Kam-kui, President of The Hong Kong Chefs Association, and Mr. Billy YEUNG, Committee Member of The Hong Kong Chefs Association who served as our judges. Our heartfelt thanks goes to the unfailing support of the the Citi Volunteers in these many years to help at the Heat and Final, together with Daybreak Volunteers to help at the Heat. The excellent talent shows by our service users had attracted many from the public to take part as audience, enhancing their understanding of persons with intellectual disabilities and promoting the spirit of social inclusion.



「星級最佳老友」鄧萃雯小姐與她的「最佳老友」一同出席活動，並在台上分享她們相處時的點滴。「有一次我和她（老友）一起製作曲奇，我覺得曲奇的樣子不夠好時，她就遞給我一個刀模，並說：『用這個就會靚的了！』我覺得智障人士的能力很高，他們的表達很坦白和真誠，與他們相處也很快樂。」她的分享正是鼓勵大家與智障人士建立友誼、成為老友。

Ms. Sheren TANG, our "Star Buddy", joined the event with her buddy and shared their friendship with the audience. "One time I made cookies with her (buddy). I saw the cookies not very good-looking, that time she passed me a die and said, 'this can make it more beautiful!' I think the ability of persons with intellectual disabilities are high, they are very nice and sincere, and it's really happy to get along with them." Her sharing encouraged us to make friends with persons with intellectual disabilities.



有參賽者表示：「智障人士的能力其實很高，我們透過這次活動增加對他們的認識。大家互相合作煮出美食，更能發揮團隊精神。無論勝負，我們都上了寶貴的一課。希望日後能有更多機會了解智障人士，與他們一起參與活動。」有智障參賽者表示：「很開心能參加烹飪比賽，既可以煮出美食，還可以認識新朋友。」

Some participants expressed, "Persons with intellectual disabilities have their talents in fact, and we can know them more through this event. We devoted to cooking the dish hand in hand that team spirit was manifested. Whether win or lose, we gained a valuable experience. We hope that there will be more opportunities for us to join activities together with persons with intellectual disabilities in order to have more understanding of them." Some participants with intellectual disabilities told, "It was so happy to join this cooking competition. We can not only make tasty food, but also make new friends."

三位評判大讚參賽者的廚藝水準很高和很專業，學生的食物配搭及煮法也很有創意，菜式相當可口。他們亦看見智障人士在與議員和學生等參賽者合作做菜的過程中能發揮他們的才能，增強自信心，笑逐顏開，並因此認識新朋友，認為此活動十分有意義，有助促進傷健共融。

The three judges praised the good cooking skills of participants and the dishes were delicious. The student participants matched the ingredients well and their cooking method was creative. Besides, they found that the persons with intellectual disabilities could show their talent and strengthen their confidence through the cooperation with their partners in the process, and they were devoted happily in the event which was so meaningful. Social inclusion was fostered through such event.

第十一屆「香港最佳老友」運動電能烹飪比賽得獎者如下：
Winners of the 11th "Best Buddies Hong Kong" Movement Electric Cooking Competition:

香港真滋味美食金獎：
隊伍
廖寶珊紀念書院 (第 2 隊) 及
扶康會輔助就業服務

菜式　桃源躍金寶

Gold Prize:
Liu Po Shan Memorial College (Team 2)
& FHS Supported Employment Service

香港真滋味美食銀獎：
隊伍
匡智屯門晨曦學校
菜式　香煎扭紋魚
Silver Prize:
Hong Chi Morninglight School,
Tuen Mun

最佳創意美食大獎：
隊伍
沙田公立學校及德望學校
菜式　百花盛放
The Most Creative Team:
Shatin Public School &
Good Hope School

傷健合拍烹飪大獎：
隊伍
廖寶珊紀念書院(第1隊)及
扶康會輔助就業服務
菜式　芝味濃情
The Most Cooperative Team:
Liu Po Shan Memorial College (Team 1)&
FHS Supported Employment Service



名人匯演：
Winners of Star Cooking Performance:



美食金獎：
胡志偉議員 , MH 及
唐明德（扶康會友愛之家服務使用者）

Gold Prize:
The Hon WU Chi-wai, MH &
Tong Ming Tak,
service user of
FHS Father Tapella Home



傷健合拍烹飪大獎：
黃國健議員 , SBS 及
劉嘉儀（扶康會友愛之家服務使用者）

The Most Cooperative Team:
The Hon WONG Kwok-kin, SBS &
Lau Ka Yee,
service user of FHS Tapella Home

美國考察團
USA Study Tour



經過為期一年的策劃，加上社會福利發展基金撥款資助下，為期10日（由2015年3月10日至19日）的美國康復服務考察團終於完滿結束。該團共有15位成員，包括本會神師方叔華神父、總幹事陸慧妍女士及其餘13位職員。他們參觀了三藩市及聖地牙哥10間專門為特殊需要人士及其家屬提供服務的機構。我們希望是次考察能實踐以下目標：

1. 了解最新的康復服務資訊，包括獨立住宿計劃、綜合社區關愛計劃、職業訓練課程及家長倡導計劃。

2. 深入認識為期5年的CaPROMISE研究計劃。此計劃目的在於令來自低收入家庭的殘疾兒童能獲得更優質的教育及尋找更合適的職業。

After one year of planning and with the financial assistance of Social Welfare Development Fund, a tour of fifteen members, including Father BONZI, our spiritual adviser, Ms. Becky LUK Wai-yin, Executive Director, and 13 staff, was held between 10 -19 March 2015 to study the rehabilitation services in USA. Ten agencies in San Francisco and San Diego that specialize in services for persons with special needs and their families were visited. We aimed to achieve the following objectives through the tour:

1. Update our knowledge on the latest rehabilitation services such as independent living programs, integrated community care program, vocational training and parental advocacy in USA.

2. Learn in depth about CaPROMISE, which is a five-year research programme, aiming to improve the education and career outcomes of low income children with disabilities.



是次考察團無疑為職員提供了一個寶貴機會，與西方康復機構在服務概念、業界資訊及最佳工作方案等各方面交流。透過分享及討論，我們不但可實踐是次旅程的各個目標，還令職員得以檢視及思考本會未來的服務發展路向。在旅程完結後，他們亦積極分享自己的得着及感受，並意識到：

1. 需進行更多促進香港家長倡導的工作及推動他們積極參與。

2. 需加強康復服務中「以人為本」的策劃工作。

3. 需為康復服務使用者提供更多表達意見及發展潛能的機會。

The study tour no doubt has provided invaluable opportunities to exchange ideas, best practices and knowledge with counterparts in the Western world. Through sharing and discussions, we not only achieved the objectives of the tour, but also had a chance to reflect on and to think about the future directions of our service. Tour participants actively shared their reflections and realized that:

1. More work needs to be done to foster parents'advocacy and involvement in Hong Kong.

2. Rehabilitation services should enhance individualized and person-driven planning.

3. Service users should be provided with more opportunities for personal expression and talent development.



為了令各職員能把是次累積的經驗應用於日常工作中，我們成立了三個工作小組，引領本會未來的服務發展路向。家長倡導及參與小組志在加強同伴的支持，為家長培訓、改善倡導工作及加強法律支援等範疇提供協助。本會亦成立另一個工作小組，為「以人為本」的策劃方式進行研究，同時亦研究如何於服務中加強殘疾人士的自決能力。此外，才能發展小組則負責在啟發康復服務使用者的才能發展時，加入「以人為本」的元素。為了更好地運用資源及分配人手，本會在才能發展計劃的第一階段中，將首先致力啓發殘疾人士的藝術才能。

Hoping to integrate what we have learned into our current services, three working groups were set up to lead the Society to develop future services. The Parents Advocacy and Involvement Group aims to strengthen peer support, offer training to parents and enhance advocacy and legal support for them. Another working group was set up to study the Person-Driven Planning Approach. A pilot study was scheduled to integrate self-determination in our services. Moreover, the Talent Development Group incorporated the person-centered elements in promoting the talent development of our users. In order to better utilize manpower and resources, we will focus on art development in the first phase of talent development.

總括來說，是次旅程擴闊了本會職員的視野，並使他們對西方康復服務的未來發展趨勢有更深入認識。旅程完結後，各職員皆衷心感謝本會給予他們一個於海外進行考察及學習的寶貴機會。本會將繼續致力改善我們的服務，期望能為香港康復服務界帶來嶄新的思維。

In summary, the tour was fruitful in terms of broadening the horizons of our staff and learning the rehabilitation service trend in the western part of the world. Each tour participant is truly grateful of having this unique opportunity to explore and learn outside Hong Kong. We all strike to continually improving our services and hoping to bring new insight to the rehabilitation filed in Hong Kong.





商界展關懷 2015
Caring Company 2015

扶康會積極與不同商業機構和專業組織連繫，建立緊密的伙伴關係，一起推動社會的和諧共融。2014 年度，113 間公司及機構經本會提名成功獲得「商界展關懷」的嘉許，對本會及伙伴機構來說，都是一個重大的鼓舞。

Fu Hong Society keens on connecting with different corporations and professional organizations, establishing close partnership with them so as to build a harmonious society. In 2014, 113 companies and organizations which nominated by our Society have been recognized as "Caring Company" and this is a great encouragement to both our Society and partners.



香港廚師協會
The Hong Kong Chefs Association



在 2015 年 3 月 25 日，本會參與由社會服務聯會舉辦的「商界展關懷」社區合作伙伴展，與多間支持本會的公司及機構代表聚首一堂，又與其他商業機構商討合作機會及實踐「企業社會責任」的具體方案。當日本會又設有「康姨餅房」展覽攤位，讓參加者對智障人士製作的產品及本會的服務有更多認識。

We have gathered with our caring companies, also connected with people from different sectors and industries to explore new community partnership opportunities and corporate social responsibility solutions through the Caring Company Partnership Expo, held by the Hong Kong Council of Social Service on 25 March 2015. Besides, we have an exhibition booth about Madam Hong's Bakery, so as to introduce products made by persons with intellectual disabilities and Society's services.

本會衷心感謝社會各界的大力支持，期望今後能與更多機構和團體合作，關懷殘疾人士，實踐共融的精神。

We would like to express our sincere gratitude to the companies and organizations for their enthusiastic support, and look forward to the cooperation with more partners showing care and concern to persons with disabilities, promoting inclusion spirit.



香港會議展覽中心 (管理) 有限公司
Hong Kong Convention and Exhibition Centre (Management) Limited



東亞銀行
The Bank of East Asia, Limited

香城茶室最新動向
Latest news of City Cafe



扶康會社企餐廳「香城茶室」開業至今接近一年，幸得社會各界支持，成績理想。負責營運的「康融服務有限公司」（康融）再接再勵，推出招牌雲吞麵套餐，務求向顧客提供更多元化的選擇及更優質的服務，力證殘疾人士也能獨立自強。

City Cafe, a social enterprise restaurant of Fu Hong Society, has come into operation for nearly a year now. Thanks to community support, it has become quite a success. Hong Yung Services Limited, the operator of City Cafe, takes one step further and adds a Signature Wonton Noodle Set to the menu. It is their aim to provide customers with more diverse choices and better service, and also to prove that even persons with disabilities may be able to stand on their own.

香城茶室作為一間社企餐廳，強調社會功能外，又堅持以合理的價錢及優質的食物，加上殘疾人士敬業樂業的服務精神，令香城茶室一直客似雲來。不少顧客都對殘疾人士的工作能力和服務態度另眼相看，令到以懷舊老香港為主題的香城茶室更添人情味。

As a social enterprise restaurant, City Cafe not only emphasizes its social functions, but also insists in providing quality food with reasonable price. Together with the persons with disabilities' passion and devotion towards work, City Cafe has become a booming business. Most customers are impressed by the abilities and service of the persons with disabilities. Themed as old and nostalgic Hong Kong, City Cafe is also added with tints of warmth caring by both the staff and the customers.



香城茶室食物種類豐富，包括老香港懷舊食品如菠蘿油、雜果涼粉冰等，其中招牌蒜香脆脆豬仔包及粒粒紅豆冰更一直是熱賣之選，茶室最近推出招牌雲吞麵套餐，以秘製無味精大地魚湯底配合鮮甜雲吞及彈牙靚麵，佐以清香荔枝醋，絕對不容錯過！



City Cafe serves a rich variety of dishes, including traditional Hong Kong snacks such as Pineapple Bun with Butter, Pineapple Slush, etc. Among all the dishes, the "best sellers" are the signature Crispy Bun with Garlic and Red Bean Ice. The Signature Wonton Noodle Set is a newly promoted dish of the Cafe. The unique and preservative-free noodle soup base is made of dried flatfish. Fresh and savory Wontons are put on top of chewy noodles and some lychee vinegar are added to give a subtle yet pleasant flavor to the dish - this bowl of Wonton Noodles is simply a must-try!

香城茶室小資料

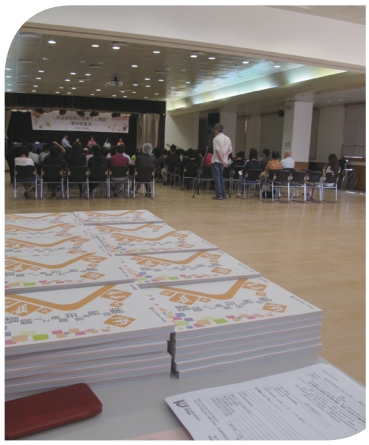
地址　：九龍尖沙咀漆咸道南 100 號 香港歷史博物館一樓
營業時間　：1000 - 1800（星期一至五）；
1000 - 1900（星期六、日及公眾假期）
（香城茶室逢星期二及農曆年初一二休息）
電郵　：citycafe@fuhong.org
電話　：2412 3155
傳真　：2412 3133

Information of City Cafe

Address : 1/F., Hong Kong Museum of History, 100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Opening Hours : 1000 - 1800 (Monday - Friday);
1000 - 1900 (Saturday, Sunday and Public Holidays)
(City Cafe closes on Tuesdays and on the first and second days of Lunar New Year)
Email : citycafe@fuhong.org
Tel : 2412 3155
Fax : 2412 3133

《智障人士優質住宿服務指南》新書發佈會

Book Launch for "A Guide to the Quality Residential Services for Persons with Intellectual Disabilities"



由扶康會編製的《智障人士優質住宿服務指南》(下稱「指南」)經已出版，並在 2015 年 6 月 26 日於本會香港仔康復中心禮堂舉行新書發佈會。兩個項目均獲「伊利沙伯女皇弱智人士基金」資助，其中發佈會吸引近 100 人出席。

Edited and produced by Fu Hong Society, "A Guide to the Quality Residential Services for Persons with Intellectual Disabilities" (hereinafter "Guide") has been published. The Book Launch was held at the Hall of the FHS Rehabilitation Centre in Aberdeen on 26 June 2015. Both the book publishing project and the launching event were sponsored by the "Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped". About a hundred people attended the book launching event.

當日除介紹新書外，本會邀得香港大學社會工作及社會行政學系督導顧問黃敬歲女士進行專題分享：「生活質素 — 如何促進智障人士自主自決」。此外，亦有服務使用者及家長分享對住宿服務的經驗和期望，態度誠懇真摯。

Apart from introducing all guests to the new book, the Society also invited Ms. Phyllis WONG King-shui, Fieldwork Supervisor, Department of Social Work & Social Administration, The University of Hong Kong, to conduct a seminar on "Quality of Life – How to Increase the Independence of Persons with Intellectual Disabilities". In addition, service users and parents sincerely shared their experience and expectations on residential services during the event.







本指南匯聚本會從三十多年發展中得到的實務工作經驗和智慧，期望業界同工閱後有所增益，並且與持份者一起探討智障人士住宿服務發展的方向。指南分為「住宿服務的目標和理念」、「開辦智障人士家舍的前期工作」、「住宿服務的知識和實務經驗」、「服務使用者的權利和特定需要」及「倡導工作」五個章節。另外，本指南特設章節介紹自閉症服務使用者在家舍的生活流程及環境管理方面的安排，極具參考價值。

The Guide assembles practical experience and wisdom that Fu Hong Society has obtained throughout over 30 years of development. Hopefully, professionals working in the field would be able to gain more insight after reading and hence discuss with stakeholders the direction and the way-forward for the development of residential services for persons with intellectual disabilities. The Guide consists of five chapters: "The Objective and Vision of Residential Services", "The Pre-work for Setting up Hostels for Persons with Intellectual Disabilities", "Information and Practical Experience of Residential Services", "Rights and Special Needs of Service Users" and "Advocacy Work". A chapter with great referential value is also dedicated to introducing the daily schedule of service users with autism in hostels and the arrangement concerning environmental management.

如欲索取本指南，可致電 2745 0424 聯絡本會總辦事處職員。
Please contact Head Office Staff at 2745 0424 if you are interested in obtaining the Guide.

柔莊之家獲贊助廚餘機

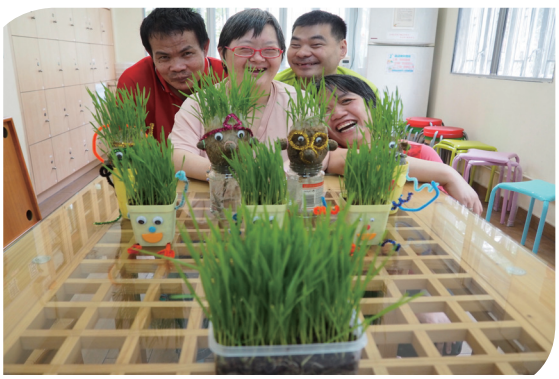
Yau Chong Home was sponsored a Food Waste Decomposer



柔莊之家得陽光房地產基金贊助，添置了一部家用廚餘機及部份園藝用品，用以減少日常蔬菜廚餘棄置量，同時將廚餘轉化為肥料，推動環保意識。陽光房地產基金的義工其後更探訪柔莊之家，與服務使用者一起製作盆栽手工藝，促進彼此交流。

Yau Chong Home was sponsored a food waste decomposer and some gardening utensils by Sunlight REIT. The decomposer is used to reduce the amount of daily food waste and to convert food waste into fertilisers so as to raise environmental awareness in society. The volunteers of Sunlight REIT then visited Yau Chong Home and potted with service users.

園藝種植是柔莊之家服務使用者的重要日常活動，廚餘機則發揮了顯著功用。事實上，家舍數年來已種有多種植物，包括木瓜樹、香蕉樹、桑樹、四季桔、冬冬菜、指天椒及香草植物等，廚餘機所產生的肥料可以為植物提供充足養份，促進生長及增加收成。柔莊之家又舉辦了「草頭寶寶工作坊」，活動深受服務使用者喜愛。



Since gardening is an important daily activity of Yau Chong Home's service users, the food waste decomposer is of great help to them. In fact, the Home has been growing various plants in the past few years, including papaya trees, banana trees, mulberry trees, calamondin, scrambling gynura, red cluster pepper, herbs, etc. The fertilisers produced by the food waste decomposer can provide sufficient nutrients for the plants, promote growth, and thus increase harvest. Yau Chong Home also organised the "Grass Hair Doll Workshop" which is very popular among service users.



透過園藝種植活動，服務使用者可以學習生活實務技能，在享受耕耘成果的同時也能逐漸建立自信。除此以外，實踐環保綠化生活也可以幫助他們學懂愛護環境，培養出作為社區一份子的責任感，對個人及社區發展都有相當正面的影響。

Through gardening, not only can service users learn practical skills in life, but they also gradually build up confidence when they harvest. Moreover, practising green living helps them learn to love the environment and cultivate their sense of social responsibility, which has a positive impact in both the individual and community development.



港鐵「鐵路人 鐵路心」義工計劃
MTR's "More Time Reaching Community" Scheme

鐵路人 鐵路心
More Time Reaching Community

心繫社區行動 Community Care Action
MTR

扶康會積極與各界機構合作推廣義工服務，港鐵公司（港鐵）的義工許嘉怡 (Cary) 透過「鐵路人 鐵路心」計劃，多年來一直支持本會各項活動，身體力行地推動傷健共融的訊息。

「鐵路人 鐵路心」計劃今年踏入十周年，港鐵鼓勵員工善用公餘時間，因應自己關心的範疇自發組織義工活動，並為義工隊提供活動經費和支援。Cary 由一個宣傳廣告開始關注扶康會，在過去 7 年持續為本會的服務使用者籌辦多元化的義工活動。Cary 表示：「我參加了『鐵路人 鐵路心』計劃下，以員工為骨幹的導航組，將自己在義務工作的經驗與其他同事分享。公司也十分支持我們在義務工作方面的理念。」



今年已是 Cary 第 5 次參加「香港最佳老友」運動電能烹飪比賽，與智障服務使用者組隊展示廚藝，她說：「做義工令我感到快樂，透過做義工親身接觸智障人士和精神康復者，了解到他們很容易滿足，我與他們的相處如朋友般給予慰問和支持。」

助人，其實很簡單！





Fu Hong Society actively cooperates with different organizations in promoting volunteer service. Cary Hui, a MTR volunteer, has supported Fu Hong Society's activities and helped promote social inclusion for a number of years through the "More Time Reaching Community" Scheme (the Scheme).

This year celebrates the 10th anniversary of the Scheme. MTR staff are encouraged to initiate and organise volunteer activities in their personal time based on their areas of concern, with funding and support provided by the company. Cary showed interest to Fu Hong Society's services from reading an advertisement which then started her journey in organising volunteer activities of diverse nature for the Society in the past 7 years. "I have joined the Enabling Group of the Scheme, which comprises MTR volunteers, that I can share my volunteer experience with other colleagues. My company is very supportive to our volunteer initiatives, "said Cary.

Cary participated in the "Best Buddies Hong Kong" Movement Electric Cooking Competition for the fifth time this year and teamed up with a service user with intellectual disability to demonstrate their cooking skill. "Doing volunteer work makes me happy. Through providing volunteer service to persons with intellectual and psychiatric disabilities, you will find that they are in fact easy to feel fulfilled. I care and support them like friends," said Cary.

Helping others is just that simple!

「愛生活 愛麗瑤 關愛 35」
Love Life, Love Lai Yiu, Care 35



2015 年是麗瑤成人訓練中心成立 35 周年的大日子，麗瑤中心以「愛生活愛麗瑤關愛 35」為主題，在葵涌扶輪社的贊助下籌備了一系列的活動，宣揚社區共融的訊息。

At its 35th anniversary in 2015, the Lai Yiu Adult Training Centre organized a series of activities on the theme of "Love Life, Love Lai Yiu, Care 35" with the sponsor of the Rotary Club of Kwai Chung to promote the message of social inclusion.



「愛生活 愛麗瑤 關愛 35」嘉年華於 2015 年 7 月 25 日在西九龍中心舉行，邀得社會福利署深水埗區福利專員郭李夢儀女士、葵涌扶輪社社長陳俊禾先生、本會義務秘書郭鍵勳博士 BBS, JP、神師方叔華神父、麗瑤成人訓練中心家長會主席林禮勝先生及總幹事陸慧妍女士蒞臨擔任主禮嘉賓。在典禮中，麗瑤成人訓練中心家長會副主席吳錫汶女士獲邀分享對中心的感受，真切的內容觸動在場人士，獲得如雷的掌聲（見另文）。

The "Love Life, Love Lai Yiu, Care 35" carnival was held on 25 July 2015 at Dragon Centre, with honourable guests including Mrs. KWOK LI Mung-yee, District Social Welfare Officer (Sham Shui Po), Mr.CHAN Chuen-wo, Chairman of Rotary Club of Kwai Chung, Dr. Joseph KWOK Kin-fun BBS, JP, Hon Secretary of the society, Fr. Giosuè G BONZI, PIME, Spiritual Adviser, Mr. LAM Lai-sing, Chairman of Lai Yiu Parents Group, and Ms. Becky LUK Wai-yin, Executive Director presiding over the ceremony. At the ceremony, Ms. NG Shek-man, Vice-Chairman of Lai Yiu Parents Group shared her feelings about the Centre. Her sharing touched the hearts of all the attendees and earned a big round of applause.



除此之外，麗瑤中心已完成「美好時光」拍照活動及出版紀念特刊《食出健康 DIY》。2015 年 7 月 1 日，服務使用者及 ABC 國際婚禮統籌協會的義工以麗瑤邨為背景，將百多個繽紛奪目的汽球「放生」，拍成一張史無前例的大合照。大合照現已掛在麗瑤中心的大廳，並將與其他服務使者的日常生活照製成 2016 年月曆，意義非凡。這些多元化的活動都令服務使用者的生活更加歡樂，提升了他們的生活質素，留下美好回憶。

In addition, the Lai Yiu Adult Training Centre completed the "Wonderful Time" photography activity and published the memorial issue of Healthy Food DIY. On 1 July 2015, service users and volunteers of the Association of Bridal Consultants released over 100 colourful balloons in front of Lai Yiu Estate. A large group photo was taken at the same time. This photo now hanging in the lobby of the Lai Yiu Adult Training Centre will be used in the 2016 calendar together with the daily photos of other service users of the Centre. In addition to this meaningful calendar, these comprehensive activities brought more fun to the daily life of service users, enriched their living quality, and gave them precious memories.

吳錫汶女士分享
Sharing of Ms. NG Shek-man



我們「愛生活」，因為麗瑤中心充滿關懷溫暖，是服務使用者的第二個家；服務使用者「愛麗瑤」，因為有值得信任的職員和同伴，一直優先考慮他們的需要；「關愛 35」，全賴職員多年來的用心摸索和試驗，麗瑤中心現已變成有清潔舒適安全環境、健康豐富食物及有娛樂活動的五星級溫馨家舍。

We "love life" because the Lai Yiu Adult Training Centre is full of care and warmth and is the second home of service users. Service users "love Lai Yiu" because there are trustworthy staff and partners who always prioritise the need of service users. Together we "care about 35" for the concerted effort to explore and trial of all staff over the years, which has turned Lai Yiu into a clean, comfortable, and safe environment and a five-star, warm home, with healthy, plentiful foods and recreational activities.

在 1982 年，我的嚴重智障兼自閉妹妹獲分配到麗瑤中心。當時麗瑤中心的環境非常惡劣，位於停車場地庫令到空氣不流通。每間睡房住了 18 人，夏天甚至要將床墊搬到有冷氣的禮堂，服務使用者才能安睡。儘管如此，職員一直以投入與真誠態度，用心服務每一位服務使用者，建立互信關係，貫徹「以人為本」的服務精神。

When my sister with severe intellectual disability and autism was referred to the Lai Yiu Adult Training Centre in 1982; the condition of the Centre was extremely despicable. It was located in a basement next to a parking garage where ventilation was exceptionally poor. Each room accommodated 18 service users. During summer, it was necessary to put them in the hall with air-conditioning for them to get some sleep. Despite all adversities, staff were dedicated to serving each service user sincerely and they established mutual trust with them, realizing the service spirit of "people-oriented".

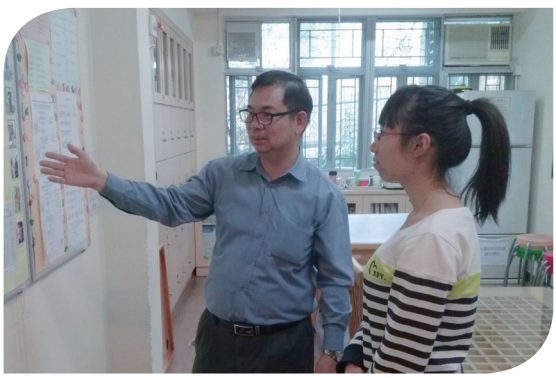
麗瑤中心家長會自 1985 年成立，和中心建立起合作關係，彼此諒解及包容，共同為服務使用者發聲。時至今日，麗瑤中心面對老齡化、人手流失和招聘艱難等多項挑戰，但員工不辭勞苦，用永不放棄的態度去堅守扶康會的五個核心價值和照顧服務使用者。在此我謹代表家長及服務使用者，向麗瑤中心職員的辛勤勞苦表示親切的慰問及衷心的謝意！多謝！

The Lai Yiu Parents Group was founded in 1985 to develop mutual understanding and support with the Centre and speak for service users. Although the Centre is facing with increasing challenges such as aging, staff attrition, and recruitment difficulty, no one complains but continues to uphold the five core values of the Fu Hong Society and take care of all service users upon the never-surrender spirit. Now, on behalf of all parents and service users, I would like to express our gratitude and salutation to all staff of Lai Yiu, "Thank you, thank you so much for your hard work, care, concern, and diligence!"

南京交流團到訪及快樂大使
Exchanges with Nanjing Organizations & Happy Ambassadors



扶康會積極與其他康復機構交流，促進社會工作穩步發展。在 2014 年 10 月至 2015 年 5 月，The Parents Society for the Disabled of Changwon City of Korea、南京基督教青年會 / 女青年會及順德區星宇社會工作服務中心到訪屯門及元朗區服務單位，了解本會不同類型的康復服務。此外，南京方舟啟智中心的同工、深圳市康復機構的初級督導也到來實習，與本會各個單位的主管、社工及治療師分享服務經驗。



Fu Hong Society has always been active in exchanging with other rehabilitation organizations, so as to facilitate the stable development of community works. Between October 2014 and May 2015, The Parents Society for the Disabled of Changwon City of Korea, Nanjing YMCA & YWCA, and Shunde Xingyu Social Services Center visited Tuen Mun & Yuen Long Region service units to know more about the Society's different rehabilitation services. Besides, the counterparts in Ark-Nanjing Special Education Center and junior managers of rehabilitation organizations in Shenzhen came to have their placement here. They shared work experience with the Society's unit heads, social workers, and therapists.

另外，屯門及元朗區服務單位又在 2014 年 10 月與「童心樂園」計劃合作，開展「快樂大使」計劃（先導計劃）。包括婦女、親子、長者及復康人士在內的各界義工，經過培訓後會成為「快樂大使」，目標是以「玩樂」為切入點，希望藉建立輕鬆愉快的氣氛，在社區帶出 「快樂」及「和諧」的訊息。

Tuen Mun & Yuen Long Region service units also cooperated with Joyful Odyssey to launch the "Happy Ambassadors" Scheme (pilot scheme) in October 2014. Participants included volunteers from all walks of life, like housewives, parents and children, elderly, and people undergoing rehabilitation, who would become Happy Ambassadors after training. Starting with "playing", the scheme aimed to create a relaxing and joyful atmosphere, in order to bring out the messages of "happy" and "harmony" in the community.





突破障礙的毅力 - 唐志良

思諾成人訓練中心服務使用者



溝通是人與人之間交流的橋樑，現代通訊方式五花八門，科技發達令訊息傳達變得容易。唐志良，一個由 1998 年起入住扶康會思諾成人訓練中心的服務使用者，由最初缺乏言語和表達能力，到現在學懂收發電郵，甚至使用 Facebook 聯絡家人。志良親身證明了只要有毅力，殘疾人士也可以突破自身的限制。

志良在出生時一度缺氧，因而成為中度智障、痙攣及肢體殘障人士。雙親為他尋訪不同醫生，接受各種治療，可惜均未見成效。志良的手腳肌能日漸衰弱，更被迫停止治療。志良 4 歲起到特殊學校接受教育，在 17 歲那年曾在雙親安排下返回中國由親友照顧，對內地農村那種鄉土濃情的生活頗為喜愛。入住內地的福利院一段時間後，志良的雙親最終安排他在 1996 年回港居住，並入住私人院舍。



加入扶康大家庭

幾經兜轉，志良在 1998 年 3 月正式入住思諾成人訓練中心，生活逐漸安定下來。入宿初期，志良因缺乏言語能力，只能發出單音而出現溝通困難。職員於是為志良製作溝通簿及教他使用，從而強化他的溝通能力，讓他漸漸適應中心的生活。

志良有見電腦科技日漸普及，主動向職員表示想學習電腦知識。志良最初先學習中文輸入法，但他學習倉頡字形碼時卻遇上很大的困難，因為他手部協調能力不足，在按動鍵盤時需要花上很大力氣和很長時間才可按正確的位置。儘管如此，志良從來沒有放棄，反而每日不斷努力練習。當他終能成功地打出「爸爸媽媽」時，那刻的喜悅絕非筆墨所能形容。



挑戰自我

志良在掌握倉頡輸入法後，繼續在宿舍各個活動小組中學習其他電腦知識和技巧。經過 10 多年的學習，志良能獨立地使用電腦及操作不同的程式，收發電郵亦不成問題。他現在已懂得使用 Facebook 等媒介與家人、職員和朋友聯絡，又會在網上欣賞電視劇集，吸收其他與電腦有關的資訊。在中心有需要時，志良更會協助設計及製作活動短片和簡報，於大型活動時播放，與參加者一起重溫活動的內容。

志良在電腦應用上充分表現了殘疾人士的潛能，宿舍職員見證他長久以來的進步也感到十分高興，未來將幫助他在擅長的電腦道路上繼續展翅高飛。



Breaking Boundaries by Perseverance - TONG Chi-leung

Service User of Si Lok Adult Training Centre

Communication builds a bridge between people. Technological advancement brings along all kinds of modern communication methods and simplifies the transmission of messages. TONG Chi-leung has been a service user of Si Lok Adult Training Centre since 1998. When he was first admitted to the centre, he lacked the ability to communicate and express himself. Throughout these years, he has learnt how to use email function and even how to communicate with his family through Facebook. Chi-leung himself is a fine example showing that with perseverance, persons with disabilities can also break their own boundaries.



Temporary deoxygenation during birth is the reason to Chi-leung's moderate intellectual disability, spasm and physical disabilities. His parents had brought him to different doctors but unfortunately none of the treatments he received were effective. With the motor functions of his limbs failing day by day, he had no choice but to cease all treatments. Starting from the age of four, Chi-leung had studied in a special school. At the age of 17, he was sent back to the Mainland by his parents to be put under the care of his relatives. He was quite fond of the countryside life in rural villages of Mainland China. After spending some time in the welfare hostel there, Chi-leung's parents finally arranged for him to come back to Hong Kong in 1996 and they enrolled him to a private hostel.

Joining the Fu Hong Family

Chi-leung was eventually admitted to Si Lok Adult Training Centre in March 1998. It was from then onwards that he began to settle down. At the beginning, communication issues arose because Chi-leung lacked language skills and could only make syllabic sounds. The staff thus made Chi-leung a "communication notebook" and taught him how to use it. The "notebook" enhanced his abilities to communicate and helped him adapt to the life in the Centre.

Noticing the increasing popularity of computer technology, Chi-leung told the staff that he would like to learn how to use a computer. Chi-leung first started with Chinese input. However, the learning of "radicals" of the Cangjie input method posed a huge obstacle in front of him and it was due to his poorly co-ordinated hands, which cost him great strength and plenty of time to find and press on the accurate button of the keyboard. Nevertheless, he did not give up. Instead, he kept trying and practicing every day. The joy he experienced when he finally managed to type "Dad, Mum" was simply beyond description.

Self-challenge

After mastering the Cangjie input method, Chi-leung moved on to learning other computer skills and techniques through joining different activity groups in the hostel. More than 10 years of learning has now enabled Chi-leung to use computer and operate different programs completely on his own. He has no problem sending and receiving emails and he knows how to utilize social platforms such as Facebook to communicate with the staff, his family and friends. He also watches TV dramas on the internet and search for computer-related information. Whenever the Centre organizes large events, he would also offer his help in designing and producing short video clips and PowerPoint slides for the events.



Chi-leung fully exhibits the potential of persons with disabilities through application of computer skills. The staff are all delighted to have witnessed his growth and improvement throughout the years. In the future, they will help Chi-leung, who already excels in computer usage, in taking his skills and techniques to the next level.

扶康會網站奪兩獎

Two Awards Given to Fu Hong Society's Website



「國際互動媒體傑出成就獎」嘉許狀
The certificate of appreciation of the
"IMA Outstanding Achievement Award"

本會於2015年2月榮獲「國際互動媒體傑出成就獎」。此獎項由國際非牟利機構 Interactive Media Council, Inc.(IMC) 設立，以嘉許在網站設計和開發上有特殊貢獻的機構。

此外，本會亦在「無障礙網頁嘉許計劃」中獲金獎級別。此計劃是由政府資訊科技總監辦公室與平等機會委員會攜手設立，以嘉許機構履行社會責任，為建構關懷、共融的社會出一分力。

Our Society was honoured to be awarded the "IMA Outstanding Achievement Award" by Interactive Media Council, Inc. in February 2015. This award recognizes different organizations' outstanding contribution towards webpage design and creation.

Our Society was also awarded the "Web Accessibility Recognition Scheme Gold Award". The Scheme was co-organized by The Office of the Government Chief Information Officer (OGCIO) and Equal Opportunities Commission to recognize various organizations' efforts in carrying out social responsibilities and contributing to building a caring and inclusive community.

本會網站：
www.fuhong.org



本會代表獲邀於2015年4月14日出席頒獎典禮
Representatives of the Society were invited to the Awards Presentation Ceremony on 14 April 2015



「無障礙網頁嘉許計劃」金獎級別嘉許狀
The certificate of appreciation of the
"Web Accessibility Recognition Scheme Gold Award"

榮獲第二十九屆 ARC 國際年報比賽金獎

Awardee of the 29th International ARC Awards – Gold Award



本會憑著 2013/14 年度的年報，勇奪第二十九屆 ARC 國際年報比賽（非牟利機構組別）文字編撰金獎。

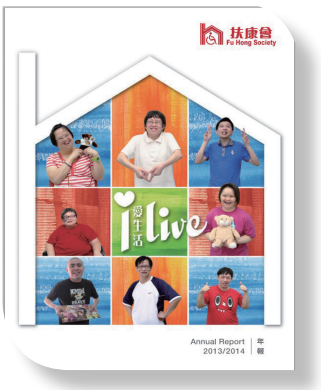
The Society is honoured to have received the Gold Award (Written Text) from the 29th International Annual Report Competition (ARC) Awards in the category of non-profit organizations for its 2013/14 Annual Report.

ARC 國際年報比賽是由美國紐約 MerComm, Inc. 於 1987 年創立，現時是全球最大型的國際年報比賽，每年吸引世界各地超過三十個國家和地區，逾二千家企業、非政府機構及政府部門參與，被譽為「年報奧斯卡」。

The ARC Awards were established by MerComm, Inc. in New York, USA in 1987. The ARC Awards, globally regarded as the 'Oscars' for annual reports, are now the largest international competition honouring excellence in annual reports. The ARC Awards are open to worldwide corporations, non-governmental organizations and government departments, receiving more than 2,000 entries from over 30 countries every year.

本會一直致力維持良好的機構管治，並著重與持份者保持有效溝通，而年報正是當中的重要一環。本會將持續改進年報的內容，讓持份者及社會人士充分了解本會的服務發展及機構管治，從而感染更多熱心人士支持本會服務。

The Society always strives to maintain good corporate governance practices as well as effective communication with stakeholders. Annual report is no doubt an important means for channeling the Society's information to the stakeholders and community members. The Society will keep refining its annual report in order to enable the stakeholders and the community to fully understand the service development and corporate governance of the Society, thereby enlisting more community support for the Society's services.



展能節勇奪汽車美容及曲奇製作獎項

Hong Kong Abilympics: Awards in Car Beauty and Cookies Baking Events

本會職業康復及發展服務共 9 位服務使用者，於 2015 年 6 月 27 日參加了由香港復康聯會及香港社會服務聯會主辦的第九屆香港展能節暨法國波爾多國際展能節香港區選拔賽。他們憑著出色的才能與技巧，勇奪殊榮，奪得汽車美容項目的一等及二等獎，與及曲奇製作項目的一等獎。

On 27 June 2015, nine service users of the Society's integrated vocational rehabilitation services took part in The 9th Hong Kong Abilympics 2015 organised by The Hong Kong Joint Council for People with Disabilities and The Hong Kong Council of Social Service. With their exceptional talents and outstanding skills, they won first and second prizes in the car beauty event, and also first prize in the cookies baking event.

汽車美容（隊際賽）
Car Beauty Event (Team)

一等獎
First Prize

石圍角工場服務使用者

service users from
Shek Wai Kok Workshop

李志偉 LEE Chi-wai
盧可為 LO Ho-wai
戴振源 TAI Chun-yuen

二等獎
Second Prize

葵興職業發展中心服務使用者

Second Prize: service users from
Kwai Hing Vocational Development CentreWorkshop

孔慶坤 KON Hing-kwan
鐘海洋 CHUNG Hoi-yeung
劉維雅 LAU Wai-nga

曲奇製作
Cookies Baking Event

一等獎
First Prize

毅誠工場服務使用者

service user from
Ngai Shing Workshop

勞翠琼 LO Tsui-king

展能節被喻為「殘疾人士技能奧運會」，是復康界四年一度的盛事，亦是彰顯殘疾人士工作能力與才華的慶典，推動他們平等參與和真正融入社會。

The Abilympics is also known as the "Paralympic Skills Games". Held every four years, it is a grand event in the rehabilitation field where persons with disabilities demonstrate their working abilities and talents, and thus facilitate their equal participation and genuine reintegration into society.



左起：李志偉、盧可為、戴振源、第九屆香港展能節籌備委員會委員暨扶康會董事局義務秘書郭鍵勳博士 BBS, JP

Fom left: LEE Chi-wai, LO Ho-wai, TAI Chun-yuen, Dr Joseph K F Kwok BBS, JP, Hon Secretary of Fu Hong Society Council cum The 9th Hong Kong Abilympics 2015 Organizing Committee Member

有線電視當天到來採訪這極富意義的活動，石圍角工場汽車美容隊伍於上屆展能節曾勇奪一等獎，因此獲邀接受採訪。其中服務使用者李志偉表示，他於上屆奪冠後感到非常開心，覺得技巧進步了，與其他隊員更有默契，工作起來更加認真。導師亦指出，他們自上屆取得此佳績後，自信心及能力都提升了很多，洗車時亦有信心作出決定及解決難題，用心將每部汽車清潔得盡善盡美。

i-CABLE covered this meaningful event that day. Since the Car Beauty team from Shek Wai Kok Workshop won the first prize in the last Abilympics, they were interviewed by the broadcaster. Among the service users, LEE Chi-wai said that he was happy to win the champion last time. He felt that his skills had improved, his team is having greater chemistry, and that they are now more diligent with their work. Their rehabilitation worker in charge also pointed out that after their win in the last Abilympics, they had become more confident, while their skills had also improved a lot. They are now more confident in making decisions and solving problems as they provide their painstaking car wash services.

葵興職業發展中心三位服務使用者穿起紅色制服，滿有精神地參與比賽。他們表示，由於這是第一次參加比賽，自賽前練習已經很緊張，亦沒有想過會得獎，只聽導師鼓勵，盡力而為。當他們得知獲獎後十分開心，自信心亦增加了，會繼續努力洗車，為客戶提供優質服務。

The three service users from Kwai Hing Vocational Development Centre took part in the competition in red and in good shape. They said that it was their first time to take part in the competition and they had been very nervous even in their practices. With the encouragement from their rehabilitation worker in charge, they tried their best and had never thought of winning. They were extremely happy when they knew that they had won the prize. They said that this experience boosted their confidence, and they will continue to work hard and strive to provide quality car washing services for their customers.



葵興職業發展中心服務使用者充滿團隊精神，左起： 劉維雅、孔慶坤、鐘海洋

Service users from Kwai Hing Vocational Development Centre displaying great team spirit. From left: LAU Wai-nga, KON Hing-kwan, CHUNG Hoi-yeung



曲奇製作比賽過程

During the course of the Cookies Baking Event

毅誠工場服務使用者勞翠琼得知在曲奇製作項目中獲得一等獎後，臉上流露出自信和滿足的笑容，付出的成果獲得了認同。回想參賽前有很多擔憂，幸好有導師從旁鼓勵，與她一起同行面對，開始建立信心。她後來更將自己的想法及期望與導師一起研究討論，經過不斷嘗試，最終把設計意念實現出來，成為參賽的秘密武器「甲虫」曲奇，現在大家笑説它是名副其實的「甲」等曲奇了。

After acknowledging that she had won the first prize in the Cookies Baking Event, LO Tsui-king, service user from Ngai Shing Workshop, wore a confident and contented smile, because her hard workwas paid off. Looking back, she was very worried before the competition. Fortunately, her rehabilitation worker in charge had always been there for her, to encourage her and to solve problems with her, which helped her to build confidence. Later, she even shared and discussed with the rehabilitation worker her thoughts and anticipations. After series of attempts, she finally managed to turn her ideas into reality, which then became her ace in the hole for the competition—beetle cookies. Now, they call it the 'genuine "BEAT them all" cookies'.

康姨餅房勇奪社企博覽冠軍

Madam Hong's Bakery won Champion in Expo for Social Enterprises

於 2015 年 2 月 8 日，毅誠工場開設的「康姨餅房」參加了一年一度、由社會福利署轄下中西南及離島區康復服務協調委員會主辦的第七屆《殘疾人士照顧者嘉許禮暨康復服務機構社會企業博覽會》，並獲得「最受歡迎展銷攤位獎」冠軍。

On 8 February 2015, Madam Hong's Bakery under Ngai Shing Workshop took part in The 7th Recognition Ceremony for Carer of Persons with Disabilities cum the Expo for Social Enterprises by Subvented Rehabilitation Agencies organised by Central Western, Southern and Islands District Co-ordinating Committee on Rehabilitation Service of the Social Welfare Department. The Bakery won the "Most Popular Booth Award" in the annual expo.





活動假上環永樂街舉行，參展的機構達十數間，共同推廣社會企業及其產品。為此，康姨餅房特意安排了數名服務使用者到場協助宣傳及推廣，藉此機會讓社區人士增加對殘疾人士的了解；同時，也期望服務使用者能透過是次活動提升銷售技巧，為他們日後外出就業及重投社會做好準備。康姨餅房很榮幸得到各界的支持，本年度再一次榮獲最受歡迎展銷攤位獎冠軍。有此佳績，全賴服務使用者與職員同心合力，充份表現出「康姨餅房」的團隊精神。

Some 10 organisations took part in the expo held in Wing Lok Street, Sheung Wan, where they promoted their social enterprises and products. Madam Hong's Bakery sent a few service users in particular to assist the promotion, hoping to let the community know more about persons with disabilities, as well as to sharpen the sales skills of service users, in order to better prepare them in future employment and reintegration in society. Madam Hong's Bakery was honoured to have garnered support from all sides and winning the "Most Popular Booth Award" once again. All credits goes to the service users and staff who pulled together and fully displayed the team spirit of Madam Hong's Bakery.



在 2015 年 8 月 26 日，**沙田萬怡酒店**所屬義工隊共 17 人到秦石中心探訪，並帶了色彩繽紛的顏色筆與服務使用者填顏色及製作心意咭。義工們與服務使用者一對一接觸，表現細心和有耐性，即使服務使用者的表達能力較差，但從他們的笑容，已知道義工們帶給他們一個歡樂的時刻。

On 26 Aug 2015, a volunteer team from **Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin** of 17 people visited Chun Shek Adult Training Centre. They brought beautiful color pens to make greeting cards with our service users. The volunteers showed a great patient and our service users were very happy.





Otto International (HK) Ltd. 的義工在 2015 年 8 月初，帶同一系列度身訂造的懷舊服飾到訪長沙灣成人訓練中心，為本會的慈善籌款晚宴做準備。服務使用者穿上美麗的服裝都感到十分高興，為即將來到的時裝表演演出加添信心。

Volunteers from **Otto International (HK) Ltd.** visited Cheung Sha Wan Adult Training Centre on early Aug 2015. To support our Charity Dinner, they brought a series of tailor-made vintage clothes for our service users. The service users loved the beautiful clothes very much, and they became more confidence about their upcoming catwalk performance.

港鐵義工隊在 2015 年 8 月 8 日，陪同友愛之家的服務使用者參觀香港文化博物館的李小龍展覽。義工事前從天氣預報得知當日或會下雨，特別提醒眾人帶備雨傘，幸最終天公造美，大家都盡興而回。

On 8 Aug 2015, **MTR Volunteers** and service users from Father Tapella Home visited the exhibition "Bruce Lee: Kung Fu·Art·Life" in Hong Kong Heritage Museum. Volunteers checked the weather forecast and reminded others to bring an umbrella. Luckily, the weather was fine that day and everyone enjoyed the visit.





香港保險中介行業協會義工隊於 2015 年 5 月 30 日到訪毅信之家，義工們當日為服務使用者們帶來了一連串活動，例如歌唱表演、跳舞環節及彩虹傘，義工與舍友們融洽得如相識已久的老友一樣。

A voluntary team from **Hong Kong Insurance Intermediaries Association** visited Ngai Shun Home on 30 May 2015. The activities included singing performance, dancing and para-balloon. They played so happily together and seemed like they had known each other for a long time.

高華集團國際有限公司義工隊於 2015 年 5 月 16 日到本會友愛之家參觀，與服務使用者一起製作曲奇及享受製作美食的樂趣，共度了歡樂的上午。

Clover Group International Limited Volunteer Team visited Father Tapella Home on 16 May 2015. They baked cookies with our service users and enjoyed a great morning.





尼日利亞婦女會義工一行 7 人於 2015 年 5 月 9 日到訪澤安中心，服務使用者與義工們隨著強勁節拍音樂翩翩起舞，個別服務使用者對外籍義工的服飾深感興趣，更會主動上前觸摸，服務使用者均非常欣賞她們表演的非洲舞，彼此也樂在其中。

7 volunteers from **Nigeria Women's Association** visited Chak On Adult Training Centre on 9 May 2015. Service users and the volunteers danced together under a strong beat of African music. Some service users were interested in the African style clothes and they even tried to touch them. They all enjoyed the African dancing very much.



中華電力有限公司今年連續第 5 年透過「安全獎勵計劃」，揀選扶康會成為捐款受惠機構之一，及邀請本會代表出席在 2015 年 4 月 27 日舉辦之嘉許典禮。

CLP Power Hong Kong Limited selected Fu Hong Society as one of the beneficiaries of its Safety Incentive Scheme for five consecutive years. Our representatives also were invited to attend the recognition ceremony on 27 April 2015.

15 名**曾子文化協會**義工於 2015 年 4 月 26 日到訪澤安中心，他們預備精彩的魔術表演、共融遊戲及大合唱；義工們還帶來豐富的小食及親手製作的花朵給服務使用者作為母親節的禮物，他們的心意實在無微不至。

15 volunteers from **Zengzi Cultural Association** visited Chak On Adult Training Centre on 26 April 2015. They prepared a wonderful magic performance. They also played games and sang songs. The attentive volunteers even prepared delicious snacks and handmade flowers for service users as a gift of Mother's day.





扶康會積極響應**香港牙醫學會**及**香港無障牙科學會**舉辦的「盈愛 • 笑容服務」，為服務使用者提供定期牙齒檢查及護理。本會代表在 2015 年 4 月 11 日出席第二屆無障牙科日，獲香港無障牙科學會頒發感謝狀，以表揚本會對該計劃的支持。

Fu Hong Society responds enthusiastically to the "Loving Smiles Service" organized by **Hong Kong Dental Association** and **Hong Kong Special Care Dentistry Association** by providing regular dental examinations and dental care services to service users. Representatives of our Society participated in the 2nd Special Care Dentistry Day on 11 April 2015 and were awarded a certificate of appreciation by the Hong Kong Special Care Dentistry Association, which recognized our Society's support towards this programme.

中銀義工隊於 2015 年 4 月 11 日到訪毅信之家，當日一班義工為服務使用者們預備了多個活動，例如義工與服務使用者們一起扮鬼扮馬拍照，服務使用者們亦主動教義工跳舞，歡度了愉快的週六。

A voluntary team from **Bank of China (Hong Kong)** visited Ngai Shun Home on 11 April 2015. The volunteers prepared a lot of activities. They took funny photos and our service users took the initiative to teach the volunteers dance. They spent a good time together.





天水圍地區支援中心得到**清水灣鄉邨俱樂部**的贊助，在 2015 年 3 月中安排了一次參觀活動。當日服務使用者一起學習門球及乒乓球，並享用豐富的午餐；職員又帶領參觀，讓服務使用者認識俱樂部的歷史及由來。

Sponsored by **The Clearwater Bay Golf & Country Club Hong Kong**, Tin Shui Wai District Support Centre held a visit to the club in mid-March 2015. Our service users learned gate ball and table tennis together. After finished a big lunch, service users attended a tour which guided by their staff to learn about the history of the Club.

永旺（香港）百貨有限公司的「幸福的黃色小票」活動經已舉辦至第五屆，扶康會在今次活動獲捐贈價值近 3 萬元的電器，將按需要分配予各服務單位。

AEON Stores (Hong Kong) Co., Limited organized the 5th"Blessing Yellow Tickets Activity". Fu Hong Society received near $30,000 of electrical appliance, which will be distributed to service units according to their needs.



齊建共融社會

扶康會 Fu Hong Society

地址 Address: 九龍深水埗樂年花園保安道2A地下
G/F., No. 2A Po On Road, Cronin Garden, Sham Shui Po, Kowloon
電話 Tel 2745 0424　　傳真 Fax 2786 4097
電郵 Email : fhs@fuhong.org

優惠級
Bulk Economy
出版數量 No. of publication: 3,000

Donation 捐款

√ 我樂意支持殘疾人士自力更生！
I would like to help persons with disabilities lead dignified and independent lives!

○ HK$200　○ HK$500　○ HK$1,000

○ 其他 Other Amount _____
(捐款港幣100元或以上可憑收據申請扣減稅項
Donation of HK$100 or above is tax deductible with a receipt)

N09/2015

捐款方法 Donation Methods

現金 - 請把捐款直接存入本會滙豐銀行戶口 **119-290005-838**
Cash - Direct pay-in to our HSBC account **119-290005-838**
(請把銀行存款收據連同本表格寄回本會
Please send the bank pay-in-slip together with this form to our Society)

劃線支票 - 抬頭請寫「**扶康會**」
Crossed Cheque - Payable to **"Fu Hong Society"**

按月自動轉賬 (自動轉賬表格將隨後寄上)
Monthly Autopay (We will forward the autopay form to you)

信用卡 Credit Card

VISA Card　　Master Card

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____　有效期至 Expiry Date _____

持卡人簽署 Cardholder's Signature _____　日期 Date _____

其他方法 Other Method
7-ELEVEN / 繳費靈 PPS (商戶編號 Merchant Code: 9380)

信用卡捐款可傳真至 **2786 4097**
Credit Card donation can be made by faxing this slip to **2786 4097**

捐款人資料 Donor Information

姓名 / 機構 Name / Company _____ (先生/小姐/女士 Mr/Miss/Ms) 電話 Telephone _____

電郵 Email _____ 日期 Date _____

地址 Address _____

請寄回填妥之表格 Please send this form back to:

扶康會 Fu Hong Society
九龍深水埗樂年花園保安道二號A地下 G/F, 2A Po On Road, Cronin Garden, Sham Shui Po, Kowloon
電話 Tel: 2745 0424　傳真 Fax: 2786 4097
電郵 Email: fhs@fuhong.org　網址 Website: www.fuhong.org

本會謹向閣下保證，閣下提供之所有資料謹作本會內部使用之用，如有任何查詢或欲更改閣下之個人資料，歡迎與本會聯絡。
Fu Hong Society would like to assure that all information will be treated in strictest confidence and for internal use only. For access to or correction of your personal data, please feel free to contact our Society.

多謝您們的支持！
Thank you for your support!

Charity listed on 慈善機構 Wisegiving